

ГТАХР 16.31.41

**ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНДЕГІ КӨРКЕМ ШЫҒАРМАДАҒЫ
ИДИОМАЛАРДЫҢ АУДАРМАСЫНЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ
(Н.КЕЛІМБЕТОВТЫҢ “ҮМІТ ҮЗГІМ КЕЛМЕЙДІ” ШЫҒАРМАСЫ НЕГІЗІНДЕ)**

К.Д. Нургожаева

2-курс магистранты «БМ020700 – Аударма ісі»

Абай атындағы Қазақ Ұлттық педагогикалық университеті

e-mail: k.nurgozhaeva@mail.ru

Ғылыми жетекшісі: Д.Ю. Алтайбаева – ф.ғ.к., доцент

Мақалада қазақ және ағылшын тіліндеріндегі көркем шығармадағы кездесетін идиомалар қарастырылған. Зерттеу жұмысының мақсаты – екі тілдің идиомаларының аудармасының ерекшеліктерін көрсету. Автордың айтуынша, Шынар Келімбетова “I don’t want to lose hope” шығармасындағы қазақ тіліндегі идиомаларды ағылшын тіліне сәтті аударған. Мақалада бақылау, салыстыру және жалпылау зерттеу әдістері қолданылды. Өзіндік ұлттық сипаты бар бұл идиомалар, мақаланың негізі болып табылады.

Түйін сөздер: идиома, идиомалық тіркес, лексикалық форма, фраза, аударма, стилистика, көркем әдебиет, Н.Келімбетов

Әр елдің өзінің әдет-ғұрпына, салт-дәстүріне, тұрмыс-тіршілігіне, мәдениетіне тән идиомалары болады. **Идиома** (лат. *idioma* – ерекшелік, айырмашылық) – түрлі тілдік құрылымдарды, диалектіні, говорды әдеби тілді, оның нұсқасын және басқа тілдің өмір сүру тұлғаларын білдіруге арналған ортақ термин [1]. Идиомалардың дара тұрғандағы мағынасы тіркестегі мағынасына сай келмейтін, бірінен-бірін ажыратып қарастыруға келмейтін, басқа тілдерге тура мағынада аударуға болмайтын тұрақты сөз тіркестерін **идиомалық тіркестер** немесе **идиома** дейміз.

І.Кенесбаев «Қазақ тіл білімінің мәселелері» атты кітабында идиомаларға келесідей тұжырым береді: «Тіліміздегі нақыл сөздер (лексикалық формасы, стилистикалық функциясы жағынан) айрықша орын алады (Біздің "нақыл сөздер" деп отырғанымыз лингвистика тілімен айтқанда - идиомдар, фразалық топтар). Ең алдымен идиом мен фраза деген терминдердің бетін ашып, айырмасын байқайық. Идиом да, фраза да – белгілі сөз тізбектері; идиом тобындағы сөздер өзінің жеке тұрғандағы негізгі мағынасынан айырылып қалады да, өзара жымдасып, бір ғана негізгі лексикалық ұғым береді. Басқаша айтқанда, идиом ішіндегі компоненттер өзінің лексикалық формасы мен мағынасын жоғалтады да, грамматикалық формасын сақтайды; бұлар (компоненттер) – негізгі бір кесек күрделі лексикалық единицаның грамматикалық элементтері (мүшелері) болып есептеледі; идиомның беретін мағынасы оның жеке сыңарларынан шығатын

мағынамен байланыспайды. Мәселен: “қабырғамен кеңес”, “қас пен көздің арасында”, “жүрек жалғау”, “қырғи қабақ болу”, “тонның ішкі бауындай” дегендердің әрқайсысы бір-бір идиом; “қабырғамен кеңес” дегеннің мағынасы “қабырға”, “кеңес” деген сөздердің тікелей мағынасынан туып отырған жоқ (мұның беретін ұғымы: “ойлан”, “асықпай, саспай ойлан”); не болмаса: “қас пен көздің арасында” (мұның беретін ұғымы: “көзді ашып-жұмғанша”, “лезде”), “жүрек жалғау” мұның беретін ұғымы: “азын-аулақ ас ауыз тию”, “жеңіл-желпі тамақ ішіп алу”), “қырғиқабақ болу” (мұның беретін ұғымы “араздасу”, “өкпелесу” қырын қарау), “тонның ішкі бауындай” (мұның беретін ұғымы: “өте тату”, “жең ұшынан жалғасқан”, “әкей-үкей”); “түлен түрту”, түйе үстінен сирақ үйту” деген сөз тізбектері де солай. Әрбір идиомның сыңарлары біртегіс басы бірігіп тұрып қана жаңа мағына туғызып тұр; идиомды обороттардың ішіндегі элементтеріне қарай анализ жасап, сол элементтердің мағынасына қарай жаңа идиомдық ұғым туғызуға болмайды; ол жеке элементтердің негізгі мағынасынан барып жасалған тізбек идиом болмайды, ол фраза болады; мәселен, “белін қынай буынды”, “ата жолын куу”, “егіліп жылау”, “асқар тау”, “шалқар көл”, “жосадай қан”, “мидай дала”. Бұл тізбектердің әрқайсысындағы компоненттер өзінің негізгі мағынасынан айырылып қалып тұрған жоқ, бастапқы тікелей мағынасын сақтап тұр» [1; 162-163].

Фразеология теориясының атасы – француз тумасы швейцариялық лингвист Чарльз Балли (1865 - 1947). Алғаш рет Балли өзінің «Стилистика очеркі» және «Француз стилистикасы» (Bally

Ch., 1905, 1909) еңбектерінде сөз тіркестерін жүйелеген. Балли фразеологияға қатысты тарауды «Стилистика очеркі» кітабына енгізген. Бірінші кітабында сөз тіркестері төрт топқа бөлінген: 1) еркін фразалар (*les groupements libres*), яғни тұрақтылыққа ие емес комбинациялар; 2) қарапайым комбинациялар (*les groupements usuels*), атап айтқанда, кейбір өзгерістерге мүмкіндік беретін компоненттердің салыстырмалы түрде бос қосылыстары бар сөз тіркестері, мысалы, *une grave maladie* қауіпті ауру (*une dangereuse, serieuse maladie*- бұл елеулі, қауіпті ауру); 3) фразеологиялық тіркестер (*les series phraséologiques*), яғни екі ұғымды біріктіретін сөздер топтары. Бұл тіркестердің тұрақтылығы бастапқы қолданысқа түскен сәттен бастап белгіленеді. Бұл комбинациялар компоненттерді қайта құруға мүмкіндік береді; 4) фразеологиялық бірлік (фразеологизмдерді біріктіреді), яғни сөздердің мағынасын жоғалтатын және бірыңғай тұжырымдамасын білдіретін тіркестер. Мұндай тіркестер компоненттерді қайта құруға мүмкіндік бермейді. Бұлардың бастапқылары жай тіркестер де, кейінгілері идиомалық тіркестер. Идиомалық тіркестерге ағаштан түйін түйю (аса шебер, барынша өнерлі), ағынан жарылу (еш нәрсені жасырмау, ішіне еш сыр бүкпеу), ақ түйенің қарны жарылу (қарық боп қалу, ит басына іркіт төгілу), ақ үстінен қараны тану (ақты-қараны ажырату, дұрыс-бұрысын білу), жемес астан үміт қылу (босқа дәме ету) және тағы да басқа сияқты жеке тұрғандағы мағыналарынан мүлде не жартылай айырылып, қалыптасқан тізбектері жатады [2; 15, 35, 256].

Мұндай тіркестерді өзге тілге сөзбе-сөз аударса, ешқандай түсінік бермей, жай ғана сөздердің мағынасыз тізбегі болып шығады. Сондықтан идиомалық сөз тіркестерін басқа тілге жалпы мағынасына қарай аудару қажет. Н.Келімбетовтың “Үміт үзгім келмейді” шығармасындағы идиомалардың қалай берілгендігіне қысқаша тоқтала кетейік. Бұл 2011 жылы Алматы қаласы «Раритет» баспасында басылып шыққан туынды. Шығарманы қазақ тілінен ағылшын тіліне Н.Келімбетовтың немересі Шынар Келімбетова «I don't want to lose hope» деген атпен аударып, 2013 жылы Лондон қаласындағы баспаға жариялады. Ең алдымен төмендегі көркем шығарма үзіндісінен түпнұсқадағы идиомаларды қарастырайық.

Түпнұсқа:

«– Гауһар! Бүгін ойым онға, санам санға бөлініп, басым қатты. Қайдағы-жайдағы жымысқы ойлар мені мойынға тақап, дегбірімді тауысып бара жатқан сияқты. Өттең, қас қылғандай тап қазір қасымда емессің ғой. Әйтпесе ішімде қазандай қайнап, жанымды қоярға жер таптырмай буырқанып жатқан сыр сезімдерді өзіңе түйдек-түйдегімен ақтарып, еңсемді езе түскен ауыр ойлардан арылып, жеңілдеп қалар едім.

Қапасқа түскен құс тәрізді мына аурухананың еріксіз тұтқыны боп, төсекке жіпсіз байланып, ой-қиялға шырмалып жатқаным да екі айдан асып барады екен-ау. Кейде маған сау-саламат, шапқылап жүрген балауса өмір алты қырдың астында қалып қойғандай боп көрінеді. Бірақ бостан-босқа ойға малтығып, салы суға кетпесін деп, күні бүгінге дейін өзіңе тіс жарып, сыр білдіргем жоқ. Әйтсе де, осы бір дертке шалдыққалы бері менің ішкі дүниемнің астан-кестені шығып, өзімнен-өзім ызаға булығып, жарылып кете жаздап жүргенімді сен қас-қабағымнан-ақ қалт жібермей танысың ғой.

(...) Бірақ сен мені “Аз күнгі азапқа төзбей, тауы шағылып, тауаны қайтып қапты” деп ойлама. Сәл нәрсеге жібі босай қалатын күйреуік жандарды көрсем-ақ арқам қозып кетеді. Онша-мұнша сырқаттың тауқыметін көтере алмай, иленген терідей болбырай қалатын жан мен емес.

Әрине, адамның қашан да басы аман, бауыры бүтін боп, ауырмай-сырқамай айдарынан жел есіп жүргеніне не жетсін. Бірақ ғұмырында, сірә, мұрттай ұшып, ауырып көрмеген, өзін науқас қаттырақ қысып, жаны жарға таянбаған адам көп нәрсені терең түсіне де, сезіне де алмайтын шығар. (...)

Гауһар! Саған бүгін мұның бәрін қалай түсіндірсем екен? Жайшылықта біз көп нәрсені ой елегінен өткізіп, екшеп, елеп жатпайды екенбіз. Оған күнделікті күйбеңмен жүргенде мұршамыз да келмейді, мойнымыз да жар бермейді ғой.

Ал, ауруханада санамен сарғайып жатқанда, ой түбіне жетпек боп қиял қойнауының қатпар қатпарын ақтара беріп шақшадай басым шарадай болды. Кешегі бір түннің өзінде төсегімнен тоғыз тұрып, тоқсан толғандым десем өтірік емес» [3; 9-10].

Аудармасы: «It's been more than two months now that I have lain here in this hospital, as if buried alive in a grave. Only thoughts remain, like the final strand, like a bridge connecting me to the outer world. Gaukhar, please don't compare me to a bird, caught in a net. My situation is much worse. The bird has wings that will propel him into the sky if he manages to break free. I have no wings, no space, and only a faint hope remains that everything will be all right. But most importantly – I have you!

I praise my fate, for it has given me you. If I didn't have you, no thoughts would soothe me. Thoughts are a safe bridge to life. And the bridge is the path to you.

I was never afraid of pain, and in fact pain is not the issue here. The villainy of this illness is that it has shackled my body. It is much worse to fully acknowledge my own debility rather than suffer. I feel like the living dead, a motionless block. You know me, Gaukhar. You never thought of me as weak. This makes it more hurtful, much more terrible to realise that every time you personally understand: the old me is gone. Now I am just a wreck, only bearing the old name, Erzhan. But please believe that I am not a man who cries out in grief at every obstacle. My love, I was not derailed by the storm of life, rather by the dark thoughts that surround me.

My only hope is that you, Gaukhar, will endure all this, will not leave me, will not break down. Darling, hold on! I will overcome this wretched illness through your aid. I will preserve my honour and my life. We will get through this together. Let the whole world turn its back; let it make the final judgment – I care not for this world – but if you leave, I will not cope. When you are not here, or when you are late, I wait and worry, like a colt left by people in the remote zhailau. My greatest fear is that you will never return.

Gaukhar! When people are struck down by illness, they understand the happiness of someone who has no bodily infirmity. It's bliss to be alive and in good health, to run and have fun. But on the other hand, people who are deprived of pain are deprived of much more than that; there are many things they don't understand, and don't have even the slightest understanding of certain matters.

Gaukhar, now I see that each person hides chasms of untouched feelings, emotions and urges. They only become evident together with pain when it falls upon a person. Now I am in the grip of forces that well up from the depths of my soul. And yet, so many lively, healthy and outgoing people don't even suspect the existence of such a source. For them it is an unknown territory! I may be tied to bed, but that doesn't distort my mental capacities, and neither does it prevent me from telling you about my emotions and feelings» [4; 17-18].

Қысқаша үзіндінің аудармасынан байқайтынымыз – аудармашы идиомалардың негізгі мағынасын беруге тырысқан. Солардың ішінде кездесетін «ой-қиялға шырмалу» деген идиомалық тіркестің мағынасы түпнұсқада «қатты уайымдау» ұғымына сәйкес келеді. Ал ағылшын тіліне бұл идиома *only thoughts remain, like the final strand, like a bridge connecting me to the outer world* деп аударылған. Аудармашы осы және басқа да жерлерде түпнұсқадағы мағынаны толық жеткізу үшін түпнұсқадағы идиомаларға сәйкес баламаларды қолданған. Мысалы, төсекке жіпсіз байланып – *buried alive in a grave*, қайдағы-жайдағы жымысқы ойлар – *by the dark thoughts*, иленген терідей болбырай қалатын жан – *a man who cries out in grief at every obstacle*, тауы шағылып, тауаны қайту – *I feel like the living dead, a motionless block*, қапасқа түскен құс тәрізді – *like a bird caught in a net*. Аудармашы келесі еркін тіркес пен идиома кездесетін мына сөйлемді келесідегідей аударған: адамның қашан да басы аман, бауыры бүтін боп, ауырмай-сырқамай айдарынан жел есіп жүргеніне не жетсін – *It's bliss to be alive and in good health, to run and have fun*. Аудару барысында қазақ халқының әдет-ғұрпына қатысты қолданылатын идиомалардың ескере отырып, олардың сол сөйлемдерде қандай мағыналар беретініне тоқтала кеткен. Идиомаларды орынды қолдана білу аудармашының шеберлігі мен танымына байланысты. Идиомалардың қалыптасуы жайында айтқанда ұлттық нақышты ескерусіз қалдыруға болмайды. Нақыл сөздердің мағыналары құрамындағы сөздердің лексикалық мағыналарымен сәйкес келмейді және ол мағыналардың жиынтығы емес.

Көркем шығармада әр халықтың идиомаларын басқа мәдениеттің нормаларына сай етіп аудару талап етіледі. Осылардың бәрі әр халықтың мәдениетіне жақсы пікірді, қажет етіп, мәдениеттің ішкі дүниесін түсінуге ынталандырады. Қай елдің идиомаларын алып қарастырсақ та, олардың көріністерін сол елдің салт-дәстүріне, құндылықтарына негізделгенін көруге болады. Аудармашылар көркем шығармаларда идиомаларды аударғанда, олардың ұлттық нақышын беруі тиіс.

Ағылшын тілінде де идиомалардың осындай аталған көріністері кездеседі. Олардың қолданылу аясының кеңдігі соншалық, тіпті қазіргі таңда жарнамалардан да көріп жүрміз, бұл олардың ерекше қасиетінің белгісі. Ағылшын тілі де қазақ тілі сияқты идиомалық тіркестерге бай және олар кеңінен қолданылады. Ағылшын тіліндегі идиомалар қазақ тіліндегі тұрақты сөз тіркестеріне ұқсас. Алайда олардың мағынасы қазақ тіліндегі баламаларынан әлдеқайда бөлек. Шет тіліндегі идиомалар тек тілде ғана емес, сонымен қатар формальды стиль, сленг, поэзия

тіпті Шекспир тілі мен Інжілде де бар. Көркем шығармалардағы ағылшын тілінің әдеби, лексика-фразеологиялық, терминдік, синонимдік, аймақтық тілдік нормалары жан-жақты, әрі бай.

Мысалы: I jumped out of my skin when I noticed a big snake creeping on the path. – Жол бойымен сырғып бара жатқан жыланды көргенде жүрегім ұшты. I have no idea – Біле алмадым, I do work hard and “take care of business” – Мен табандылық танытып, қажетті нәрсенің бәрін істей аламын. Бұл тәсілді көбіне ақын-жазушылар көркем әдебиетте, әсіресе, поэзияда оларға ерекше стильдік өң беру үшін, ұйқас, ырғақ талаптарына лайық, олардың орны ауыстырып та, арасында басқа сөздерді енгізіп те, тұлғасын өзгертіп те қолдана береді. Қазіргі таңда идиомаларды тек кітаптан, газеттен ғана емес, сонымен қатар оларды жарнамалардан да кездестіруге болады. Елімізде ағылшын тілінің қолданылу аясы күннен-күнге артып келеді. Ағылшын тілін қоғамдық және ғылыми салада қолдану мен өркендетуге барынша жағдай жасалып, оның жан-жақты әлеуметтік-коммуникативтік рөлін арттыру өмір талабына айналып отыр. Идиома тілдің барлық деңгейлермен тығыз қарым-қатынаста өмір сүретін, өзінің компаративтік мағынасы мен компаративтік функциясын сол деңгейлердің көмегімен жүзеге асыратын көпдеңгейлі, күрделі тілдік құбылыс болып табылады. Идиома – бұл сөз тәртібін қатаң сақтайтын бүтін ретінде болатын сөз тіркесі. Мысалы, көздің қарашығы – тура мағынада “көздің қарашығы” емес, ауыспалы мағынада өте қадірлейтін, құрметтейтін адамды және затты айтады. Ағылшын тілінде де көп мөлшерде қызықты идиомалар көп кездеседі. Халықтың сөздік қорларын дамытуда осы идиомалардың алатын орны ерекше.

Ағылшын және қазақ тілдеріндегі идиомаларды салыстыру кестесі

Ағылшын тіліндегі идиомалар	Қазақ тіліндегі мағынасы
Jack of all trades	Ағаштан түйін тую (аса шебер, барынша өнерлі)
Keep mum	Аузына құм құйылу (үндемей қалу).
Jump (over) a fence	Түймедей нәрсені түйедей қылу (шектен шығу)
Work in harness with smb.	Білек сыбана кірісу (бір істе табандылық таныту)
Be on one's hind legs	Төбе шашы тік тұру (қатты қорқу)
Be caught in a net	Қапасқа түсу
Be in one's blood	Қанында бар болу
Be on pins and needles	Сіркесі су көтермеу (көңіл күйі болмау)
Keep a secret	Тіс жармау (сыр сақтау)

[5; 208, 209, 248, 249, 297]

Мысалы, ағылшын тілінде жиі кездесетін идиомалар:

1) be at standstill – быть в состоянии застоя. The negotiations are at a standstill.- Переговоры не ведутся;

2) cure be quick in the uptake – быстро соображать. He is quick in the uptake. – Он быстро соображает;

3) be quite as a mouse – тише воды, ниже травы, вести себя очень тихо. During the day she was quiet as a mouse. She hardly did or said anything. – В течение всего дня она была очень тихой. Она почти ничего не говорила и не делала;

4) be right on the button – правильно отгадать, попасть в точку. Her forecast was right on the button. – Ее прогноз был правильным;

5) be safe as houses – быть очень надежным, как каменная гора. The bank is safe as houses. – Этот банк очень надежен;

6) make a killing – легко и быстро получать большой доход. The speculators made a killing on Stock Exchange by exploiting advance knowledge of poll results. – Эти спекулянты получали большие прибыли на продаже биржевых акций, используя получаемые ими данные о результатах котировок;

7) make a mark – становиться известным. When I was younger it was a matter of getting on and competing and making my mark. Когда я был моложе, я чувствовал в себе стремление вперед, стремление посоревноваться и отличиться, стать известным.

8) work body and soul – работать изо всех сил, вкладывая душу. They worked body and soul to make this day a success. Они старались изо всех сил, чтобы добиться успеха в этот день [7; 53, 92, 93, 259].

Әр елдің идиомалары жергілікті орналасқан мекеніне байланысты ерекше болып келеді, олардың қолданылуы да түрлі ортаға байланысты. Тағы айтатын бір жайт, идиомалар бұл өздерінің жеке дара ерекшеліктерімен көзге түсетін, өзіндік қасиеті бар сөздер. Аудармашылар үшін бұл сөздерді аудару кезінде біршама қиындықтардың кездесетіні белгілі. Сондықтан да олардың өз ана тіліндегі сөздік қоры бай болып, аударушылық қабілеті де жоғары дәрежеде болса, аудармалар сәтті шығады. Аудармашыда бұл сөздердің мағынасын, ұлттық нақышын беру үшін сол елдің тарихы, салт-дәстүрі, әдет-ғұрпы, мәдениеті жайында аялық білімі болуы тиіс. Сонымен қатар көркем шығармада идиомаларды аудару үшін аудармашыларға ақындық қасиеттің де болғаны дұрыс деп айтып өтсек те болады. Бұдан шығатын қорытынды қай елдің идиомаларын алып қарастырсақ та, идиомалар көркем шығарма тілін жандандырумен бірге, шығарма тіліне ұлттық колорит береді. Сондықтан да кез келген аудармашы идиомаларды аударған кезде олардың мән-мағынасын, құндылығын, ұлттық нақышын жоғалтпауы тиіс. Халықтың көрсеткіші болатын, өмірдің рухани және материалдық көрінісі, сонымен қатар көптеген мәдениеттердің ықпалынан пайда болған идиомалар осы мақаланың негізі болып табылады.

Пайдаланылған әдебиеттер

- 1 Кеңесбаев І. Қазақ тіл білімінің мәселелері. – Алматы: Абзал-Ай, 2014.
- 2 Кеңесбаев І. Фразеологиялық сөздік. – Алматы: Арыс, 2007.
- 3 Келімбетов Н. Үміт үзгім келмейді. – Алматы: Паритет, 2011.- 9-10 б.
- 4 Kelimbetov N. I don't want to lose hope. Translated by Shynar Kelimbetova. London: Lowndes Group Ltd, 2013.
- 5 Амбражейчик А. 2000 русских, английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Минск: Попурри, 2003.
- 6 Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1986.
- 7 Литвинов П.П. Англо-русский словарь наиболее употребительных фразеологических выражений. Москва: Яхонт, 2001.

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ИДИОМ В КАЗАХСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

(на примере романа Н.Келимбетова «Не хочу терять надежду»)

К.Д. Нургожаева

магистрант 2-курса бМ020700 – Переводческое дело

Казахский национальный педагогический университет имени Абая, email: k.nurgozhaeva@mail.ru

В статье рассматриваются идиомы, которые встречаются в казахской и английской художественной литературе. Цель исследования – продемонстрировать особенности перевода идиом казахской и английской художественной литературы. По мнению автора, удачный пример перевода идиом с казахского на английский язык представлен в произведении "I don't want to lose hope" Шынар Келимбетовой. В статье использованы методы наблюдения, экспериментов, моделирования и обобщения. В основе статьи лежат идиомы со своим национальным характером.

Ключевые слова: идиома, идиомная комбинация, лексическая форма, фраза, перевод, стилистика, художественная литература, Н.Келимбетов

FEATURES OF TRANSLATION OF THE IDIOMS IN KAZAKH AND ENGLISH LANGUAGES

(based on N. Kelimbetov's novel " I don't want to lose hope")

K.D. Nurgozhayeva

2 course master 6M020700 – Translation Studies

Kazakh National Pedagogical University named after Abay, email: k.nurgozhaeva@mail.ru

The idioms of Kazakh and English literature were under the consideration in this article. The aim of this research work is to demonstrate the features of idioms of two languages. According to author, one of the successful example of translation of Kazakh idioms was presented by Shynar Kelimbetova in the novel “I don't want to lose hope”. The methods of observation, experiments, modeling and generalization were used in this article. The article is based on idioms which have their own peculiarities.

Key words: *idiom, idiom combination, lexical form, phrase, translation, stylistics, fiction, N. Kelimbetov*

Редакцияға 01.02.2019 қабылданды.